



DOHODA O PARTNERSTVÍ V OBLASTI ŠKOLSTVÍ

mezi

**Odborem školství a sportu
Krajského úřadu Středočeského kraje,
sídlem Zborovská 11, 150 21 Praha 5,
zastoupeným**

***Pavla Schneidera*
vedoucím odboru školství a sportu,**

a

**Kuratorium Oświaty w Opolu
ul. Piastowska 14
45 – 082 Opole**

Zastoupenou

***Halinę Bilik*
Opolskiego Kuratora Oświaty**

Úvod

V souladu s Úmluvou zakládající Evropská společenství (ustálená verze, Úřední věstník č. C 325 ze dne 24. prosince 2002, viz článek 149 a 150) a rozhodnutím č. 1720/WE Evropského parlamentu a Rady ze dne 15. listopadu 2006 ustanovující program aktivit v oblasti celoživotního vzdělávání, na základě **Společného prohlášení o síti čtyř**

regionálních partnerů mezi Středočeským krajem, Regionem Burgundsko, Opolským vojvodstvím a spolkovou zemí Porýní-Falc ze dne 21. května 2003 a na základě již zahájených aktivit v oblasti školství mezi Středočeským krajem a Regionem w województwie opolskim

a

**Středočeský kraj,
odbor školství a sportu
Krajského úřadu Středočeského kraje,**

rozhodly v rámci svých kompetencí a na základě již existujících partnerství a spolupráce dále rozvinout a upevnit partnerství a spolupráci mezi školami obou regionů a mezi Kuratorium Oświaty w Opolu a Odborem školství a sportu Krajského úřadu Středočeského kraje přijetím této dohody.

Článek 1

Toto partnerství bude v období rozšiřování Evropské unie podporovat lepší vzájemné poznávání partnerů, směřující k výchově mládeže k evropskému občanství prostřednictvím úzké spolupráce a společných aktivit v oblasti školství.

Článek 2

Obě strany budou podporovat a umožňovat mladým lidem a pedagogům vzájemná setkání, výměnné pobyty a realizace projektů v rámci programu Evropské unie pro výchovu a celoživotní vzdělávání.

Článek 3

O dosažení stanovených cílů budou oba partneři usilovat prostřednictvím cílených vzdělávacích aktivit.

Zároveň bude toto partnerství podněcovat vyučující také k rozvoji kulturní spolupráce mezi příslušnými školskými zařízeními.

Článek 4

Společné zapojení partnerů do projektů musí být akceptováno oběma partnery a bude se řídit pravidly platnými v daném regionu a danými příslušnou Národní agenturou Evropských programů v rámci programu Lifelong Learning Program (LLP) nebo jiným vyhlášovatelem projektu.

Článek 5

Výměnné pobyty žáků budou vycházet ze společných pedagogických projektů jako např. společná pracovní témata, jejich společná realizace, korespondence mezi školami, umísťování žáků odborných škol na praxi do firem v partnerském regionu apod. Účelem je umožnit žákům odborných škol vykonávat svou praxi v jiné zemi, pokud jeho jazykové znalosti budou dostačující. Profesionální stáže žáků a výměnné pobyty pedagogů mohou být realizovány v rámci programů Evropské unie.

Článek 6

Dohoda se uzavírá na dobu čtyř školních roků, počínaje školním rokem 2009-2010.

Po uplynutí čtyř let může být tato dohoda, pokud si to budou obě dvě strany přát, obnovena.

Článek 7

Náklady na realizaci této dohody budou hrazeny oběma partnery individuálně.

Článek 8

Dohoda je vyhotovena ve dvou rovnocenných stejnopisech, každý v jazyce českém a polském- přičemž oba dva texty mají tutéž právní závaznost.

V Opole dne 10. 06. 2010


Pavel Schneider

Vedoucí Odboru školství a sportu
Krajského úřadu Středočeského kraje


Halina Bilik

Opolski Kurator Oświaty



Středočeský kraj

**UMOWA O WSPÓŁPRACY
W ZAKRESIE EDUKACJI**

między

KRAJEM ŚRODKOWOCZESKIM

Wydziałem Edukacji i Sportu

Biura regionalnego Kraju Środkowoczeskiego

z siedzibą w Pradze, ul. Zborovská 11, 150 21 Praha 5,

reprezentowanym przez

Pavla Schneidera

Naczelnika Wydziału Edukacji i Sportu

a

Kuratorium Oświaty w Opolu

ul. Piastowska 14

45-082 Opole

reprezentowanym przez

Halinę Bilik

Opolskiego Kuratora Oświaty

Wstęp

Zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską (ustalonym zgodnie z Dziennikiem Urzędowym Unii Europejskiej nr C 325 z dnia 24 grudnia 2002r., patrz także:

art. 149 i 150) zgodnie z decyzją nr 1720/WE Parlamentu Europejskiego i Rady Europy z dnia 15 listopada 2006r. ustanawiającej program działalności w zakresie kształcenia ustawicznego na podstawie **Wspólnej deklaracji o międzyregionalnej współpracy między Krajem Środkowoczeskim, Burgundią, Województwem opolskim i Nadrenią-Palatynatem** z dnia 21 maja 2003r. oraz na podstawie już rozpoczętych działań w dziedzinie edukacji, między Krajem Środkowoczeskim a województwem opolskim

oraz

KRAJ ŚRODKOWOCZESKI (*Středočeský kraj*),

Wydział Edukacji i Sportu

Biuro regionalne Kraju Środkowoczeskiego

Uzgodniły, w ramach swoich kompetencji oraz na podstawie już istniejącego porozumienia rozwijać i wzmacniać partnerstwo i współpracę między szkołami obu regionów oraz między Kuratorium Oświaty w Opolu a Wydziałem Edukacji i Sportu Biura regionalnego Kraju Środkowoczeskiego, co następuje:

Artykuł 1

Współpraca ta będzie, równolegle z rozszerzaniem się Unii Europejskiej, pomagać w lepszym poznawaniu się stron oraz w dążeniu do kształcenia młodzieży na rzecz obywatelstwa europejskiego, za pośrednictwem ścisłej współpracy oraz wspólnych działań w dziedzinie edukacji.

Artykuł 2

Obie strony będą wspomagać oraz umożliwiać młodzieży, a także kadrze pedagogicznej wzajemne spotkania, pobyty wymienne jak również realizować projekty w ramach programów Unii Europejskiej, dotyczących edukacji oraz kształcenia ustawicznego.

Artykuł 3

Działalność obu stron będzie ukierunkowana na osiągnięcie postawionych celów za pomocą działań edukacyjnych. Partnerstwo to będzie także zachęcać i pobudzać do rozwoju współdziałania w zakresie kultury między stosownymi placówkami oświatowymi.

Artykuł 4

Wspólne zaangażowanie partnerów w wykonywaniu projektów musi być zaakceptowane przez obie strony, co będzie regulowane zasadami odpowiednimi dla danego regionu oraz

przez Krajową Agencję ds. Europejskich Programów Edukacyjnych, w ramach programu kształcenia ustawicznego (*Lifelong Learning Programme LLP*) lub przez Inicjatora projektu.

Artykuł 5

Pobyty wymienne uczniów będą jednym z elementów wspólnych edukacyjnych projektów, na przykład w ramach wspólnie opracowywanych tematów, ich zespołowej realizacji, korespondencji między szkołami, podczas odbywania praktyk przez uczniów szkół zawodowych w przedsiębiorstwach regionów partnerskich i tym podobne.

Celem jest umożliwienie uczniom szkół zawodowych odbycie praktyk w innych niż ich własne krajach, jeżeli będą oni dysponować wystarczającą znajomością języka.

Staże zawodowe dla uczniów oraz pobyty wymienne dla nauczycieli mogą być realizowane w ramach programów Unii Europejskiej.

Artykuł 6

Porozumienie zawiera się na okres czterech lat szkolnych, począwszy od roku szkolnego 2009/2010. Po upływie czterech lat umowa ta, jeżeli obydwie strony będą wyrażać taką chęć, może zostać odnowiona.

Artykuł 7

Wszelkie koszty na realizację projektów będą pokrywane przez strony osobno.

Artykuł 8

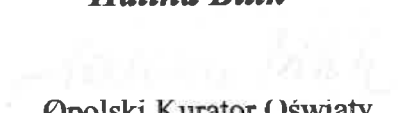
Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku czeskim oraz polskim przy czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną.



Pavel Schneider

Naczelnik Wydziału Edukacji i Sportu,
Biura regionalnego
Kraju Środkowoczeskiego

Halina Bilik



Opolski Kurator Oświaty

10. 06. 2010r